



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия _____
Факультет _____
№ контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА**

ЮНИТА 10

МОСКВА 1999

Разработано Н.С. Силкиной

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА

Курс:

- Юнита 1.** Части речи. Имя существительное. Артикль. Имя прилагательное. Вопросительные предложения.
- Юнита 2.** Наречие. Предлоги. Местоимения.
- Юнита 3.** Глаголы I, II, III групп. Passé composé. Futur Simple, Futur immédiat.
- Юнита 4.** Imparfait. Plus-que-Parfait. Passé immédiat. Passé simple.
- Юнита 5.** Impératif. Conditionnel.
- Юнита 6.** Forme passive. Passé antérieur. Futur antérieur. Согласование времен.
- Юнита 7.** Mode Subjonctif.
- Юнита 8.** Le Subjonctif dans les subordonnées circonstancielles.
- Юнита 9.** Participe présent, participe passé, gérondif.
- Юнита 10.** Proposition participe. Proposition infinitive. Constructions causatives.
- Юнита 11.** Groupe de mots. Proposition simple. Les termes secondaires. Ordre des mots.
- Юнита 12.** Phrase. Subordonnée. Discours direct et indirect. Ponctuation.

ЮНИТА 10

Рассматриваются следующие грамматические темы:
Proposition participe, Proposition infinitive. Constructions causatives.

Для студентов факультета лингвистики СГУ

Соответствует профессиональной образовательной программе № 4

ОГЛАВЛЕНИЕ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	4
ЛИТЕРАТУРА	5
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	6
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	7
LEÇON 1	9
1. Proposition participe	9
1.1 Le verbe de la proposition participe est au participe présent	9
1.2 Le verbe de la proposition participe au participe passé composé	11
1.3 Le verbe de la proposition participe est au participe passé	13
LEÇON 2	21
Exercices sur l'emploi de l'infinitif	21
LEÇON 3	29
Proposition infinitive	29
LEÇON 4	38
Constructions causatives	38.
LEÇON 5	53
1. Faire + verbe pronominal	53.
2. Construction causative réfléchie	56
3. Laisser + infinitif	59
4. Se laisser + infinitif	60
ГЛОССАРИЙ*	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Понятие причастного предложения, его состав.

Особенности употребления причастных предложений, имеющих глагол в форме *participe présent*.

Особенности употребления причастных предложений, имеющих глагол в форме *participe passé*.

Особенности употребления причастных предложений, имеющих глагол в форме *participe passé composé*.

Понятие инфинитивного предложения, его состав и употребление.

Понятие каузативной конструкции, ее состав и употребление.

Особенности употребления конструкции *faire + verbe pronominal*.

Особенности употребления возвратной каузативной конструкции.

Особенности употребления конструкции *laisser + infinitif*.

Особенности употребления конструкции *se laisser + infinitif*.

ЛИТЕРАТУРА

Базовые учебники:

1. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. М., 1997.
или
2. Може Г. Практическая грамматика современного французского языка. Спб., 1996.

Дополнительная литература:

1. Гак В.Г., Ганшина К.А. Французско-русский словарь. М., 1997.
2. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола. М., 1989.
3. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. М., 1990.
4. Callamand M., Boulares V. Grammaire vivante du français. Exercices d'apprentissage 1. Paris, 1989.
5. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 2. Paris. 1990.
6. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 3. Paris. 1990.
7. de Salins G.D., Dupré la Tour S. Nouveaux exercices de grammaire. Paris, 1991.
8. de Salins G.D., Dupré la Tour S. Exercices de grammaire. Perfectionnement. Paris, 1988.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Перевод причастного предложения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выделите рассматриваемое предложение из текста. 2. Определите, какого вида причастие в нем используется. 3. Определите состав предложения. 4. Определите значения входящих в него слов. 5. Переведите предложение, используя известные правила в соответствии с контекстом.
2	Перевод инфинитивного предложения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выделите рассматриваемое предложение из текста. 2. Определите его состав. 3. Определите значения входящих в него слов. 4. Переведите предложение при помощи придаточного дополнительного, вводимого союзом, соответствующим контексту.
3	Построение каузативной конструкции с глаголом faire	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите состав каузативной группы. 2. Определите переходность глагола, выраженного инфинитивом. 3. Составьте каузативную конструкцию, используя известные правила.
4	Перевод каузативной конструкции	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выделите рассматриваемую конструкцию из текста. 2. Определите её состав. 3. Определите значения входящих в неё слов. 4. Переведите конструкцию, используя известные правила в соответствии с контекстом.

5	Построение каузативной конструкции с глаголом <i>laisser</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите, образует ли глагол <i>laisser</i> с употребленным инфинитивом свободную или связанную словарную группу. 2. Определите состав каузативной группы. 3. Составьте каузативную конструкцию, используя известные правила, а также принимая во внимание ритм фразы.
---	--	---

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

I. Перевод предложения: «*Sitôt le déjeuner fini, tu partira pour Paris*».

1. Причастным предложением является конструкция «*Sitôt le déjeuner fini*».
2. В причастном предложении используется причастие прошедшего времени.
3. Причастное предложение включает подлежащее, выраженное существительным, причастие прошедшего времени и наречие.
4. *Le déjeuner* означает «завтрак (обед)», *fini* – причастие прошедшего времени глагола *finir* – «заканчивать(ся)», *sitôt* выражает непосредственное предшествование.
5. Перевод: «Как только пообедаешь, ты отправишься в Париж».

II. Перевод предложения: «*Il sentit ses forces revenir*».

1. Инфинитивным предложением является вся конструкция «*Il sentit ses forces revenir*».
2. В инфинитивное предложение входят: подлежащее, выраженное личным местоимением, прямое объектное дополнение, выраженное существительным с притяжательным местоимением и два глагола: один в форме инфинитива, другой – в личной форме.
3. *Il* означает «он», *ses forces* – «его силы», *sentit* – «почувствовал», *revenir* – «возвращаться».
4. Перевод: «Он почувствовал, что силы возвращаются к нему».

III. Составьте предложение, содержащее каузативную конструкцию, переводимое на русский язык: «Я заставляю детей работать».

1. В состав каузативной конструкции войдут: подлежащее, выраженное личным местоимением *je*, объектное дополнение, выраженное существительным *les enfants*, глагол *faire* в форме 1-го лица единственного числа настоящего времени и глагол *travailler* в форме инфинитива.
2. Глагол *travailler* является непереходным, следовательно, объектное дополнение каузативной конструкции является прямым.
3. Предложение будет выглядеть так: «*Je fais travailler les enfants*».

IV. Перевод предложения «*Je fais travailler les enfants*».

1. Каузативной конструкцией является сочетание «*(Je) fais travailler*».
2. Каузативная конструкция включает глагол *faire* в личной форме и глагол *travailler* в форме инфинитива, а также подлежащее, выраженное личным местоимением и прямое объектное дополнение, выраженное существительным.
3. *Je* означает «я», *faire travailler* – «заставляю работать», *les enfants* – «дети».
4. Перевод: «Я заставляю детей работать».

V. Составьте предложение, содержащее каузативную конструкцию, переводимое на русский язык фразой: «Я выпускаю детей».

1. В состав каузативной конструкции войдут: подлежащее, выраженное личным местоимением *je*, объектное дополнение, выраженное существительным *les enfants*, глагол *laisser* в форме 1-го лица единственного числа настоящего времени и глагол *entrer* в форме инфинитива.
2. Глагол *entrer* образует с глаголом *faire* связанную словарную группу, переводимую одним словом.
3. Предложение будет выглядеть так: «*Je laisse entrer les enfants*».

1. PROPOSITION PARTICIPE

La proposition participe constitue une sorte de proposition subordonnée sans conjonction qui a le verbe à la forme non personnelle (participe présent, participe passé, participe passé composé) et son propre sujet à lui autre que celui de la proposition principale:

Mon ami insistant sur sa proposition je change de tactique. =
Comme mon ami insiste sur sa proposition je change de tactique.

Il est important de bien distinguer **les propositions participes**, qui ont leur sujet à elles, et **les constructions participiales** qui ont le même sujet que le verbe principal. Comparez:

Construction participiale

Ayant couché les enfants, *elle* retourna à ses occupations. = *Elle* coucha les enfants et (*elle*) retourna à ses occupations.

Proposition participe

Les enfants s'étant couchés, elle retourna à ses occupations. = Quand *les enfants* se furent couchés, *elle* retourna à ces occupations

Le sens de la proposition participe dépend 1) de la forme du participe et 2) du contexte. Le plus souvent les propositions participes expriment les rapports de **cause** ou de **temps** et sont synonymiques des subordonnées conjonctionnelles de même valeur.

Les propositions participes caractérisent la langue littéraire écrite, elles se rencontrent souvent dans les journaux, mais ne sont pas d'un emploi courant dans la langue parlée.

Comme la langue russe ne possède pas cette construction, le plus souvent on la rend en russe par des propositions subordonnées de cause et de temps, mais aussi par des compléments circonstanciels de cause et de temps, par le gerondif ou par moyens lexicaux (voir plus loin les exemples cités).

1.1 Le verbe de la proposition participe est au participe présent

La proposition participe avec un verbe au **participe présent** exprime la **simultanéité** par rapport à l'action principale.

Cette subordonnée a presque toujours une valeur causale et correspond à **une subordonnée de cause**:

1.2 Le verbe de la proposition participe est au participe passé composé

Les propositions participes avec un verbe au **participe passé composé** expriment l'antériorité par rapport à l'action principale.

Ces subordonnées ont le plus souvent une valeur causale et plus rarement une valeur temporelle.

Le temps *s'étant gâté*, nous avons renoncé à notre promenade (= *Comme* le temps *s'était gâté*, nous *avons renoncé* à notre promenade).

Так как погода испортилась, мы отказались от своей прогулки.

Les enfants *s'étant couchés*, elle retourna à ses occupations (= *Quand* les enfants *se furent couchés* elle *retourna* à ses occupations).

Когда дети легли спать, она вновь вернулась к своим занятиям.

Il faut remarquer cependant que la différence entre la valeur causale et la valeur temporelle d'une subordonnée participe avec un verbe au participe passé composé n'est pas toujours très sensible et très nette. C'est le contexte qui permet de le préciser.

La pluie *ayant commencé* à tomber, nous sommes rentrés dans la maison. = *Comme* la pluie *avait commencé* à tomber, nous sommes rentrés dans la maison. = *Quand* la pluie a commencé à tomber, nous sommes rentrés dans la maison.

Ex. 2. a) Traduisez ces phrases en russe;

b) Remplacez la proposition par une subordonnée de cause ou de temps (Faites bien attention à l'emploi des temps).

1. Le vent *ayant changé*, le temps s'était adouci pendant la nuit, et il faisait une tiédeur et une chaleur d'avril. 2. Une ardeur de travail *l'ayant soudain ressaisi*, il se rassit devant sa table. 3. Son père *s'étant éloigné*, Louise s'approcha de moi. 4. Suzanne *ayant été arrêtée*, il était plus prudent pour moi d'attendre avant de revenir. 5. Son père *l'ayant blessée* dans son amour propre, elle jura de ne jamais rien accepter de lui. 6. Le soir *ayant obscurci la plaine*, il sortit lentement du fossé et se mit en route. 7. Mon père *n'ayant pas laissé de testament*, ses biens seront partagées par moitié entre ma sœur et moi. (*Tiré des auteurs français*)

1.3 Le verbe de la proposition participe est au participe passé

Les propositions participes avec un verbe au **participe passé** expriment une action **antérieure** par rapport à l'action principale.

Ces propositions ont une valeur **temporelle**:

Le repas *terminé*, tout le monde *descendit* dans le jardin. = *Quand* le repas fut *terminé* (*eut été terminé, se termina, se fut terminé*), tout le monde *descendit* dans le jardin.

Le soir *venu*, toute la famille *se réunissait* autour de la table. = Quand le soir *était venu*, toute la famille *se réunissait* autour de la table.

La lettre *écrite* et *cachetée*, elle est *allée* aussitôt la mettre à la poste. = Quand la lettre *a été écrite et cachetée* (quand elle *a écrit et cacheté* la lettre), elle *est allée* aussitôt la mettre à la poste.

Когда обед закончился (после обеда, по окончании обеда, закончив обедать), все спустились в сад.

Когда наступал вечер (с наступлением вечера), вся семья собиралась за столом.

Когда письмо было написано и запечатано (написав и запечатав письмо), она сразу пошла его отправить.

Ex. 3. a) Traduisez ces phrases en russe;

b) Remplacez la proposition par une subordonnée de temps (Faites bien attention à l'emploi des temps):

1. *Le jeune homme parti*, Véra alla à sa table, prit la lettre, la relut une fois de plus. 2. Enfin, *le dessert terminé*, nous sortîmes tous les deux dans la cour. 3. *Le soir venu*, Bertine se barricada chez elle. 4. *Resté seul*, une rage furieuse le saisit. 5. *Lui parti*, j'ai retrouvé le calme. J'étais épuisé et je me suis jeté sur ma couchette. 6. *Le vernissage fini, les derniers visiteurs partis*, il se précipita vers le téléphone et appela sa femme (*Tiré des auteurs français*).

Ex. 4. a) Traduisez ces phrases en russe;

b) Remplacez la proposition participe par des subordonnées de cause ou de temps:

1. Son Père n'*étant* pas de retour, il lui était facile de manquer un repas. 2. Cette résolution *prise*, il quitta la ville le cœur léger. 3. En 1949 il participa aux travaux du premier Congrès mondial de la Paix. Il ne put participer aux suivants, le gouvernement américain lui *ayant retiré* son passeport. 4. Son impatience *grandissant*, elle se mit à regarder l'horloge à compter les minutes. 5. Mon père *étant parti*, je vivais seul avec ma mère. 6. Mon cigare *allumé*, je choisis le meilleur de ceux qui me restaient et je l'offris à don José. 7. Un mariage inespéré *s'étant présenté*, l'intelligence de sa sœur *ayant conquis* un milliardaire, Georges voulut qu'elle acceptât. 8. Le docteur *ayant tenté* de lui prendre le pouls, il se fâcha de nouveau. 9. Une dernière balle siffla... Puis, tout *redevenant* calme, ils reprirent leur marche prudente vers le village. 10. A midi, le brouillard *s'étant levé* il monta sur le pont et découvrit la tour Eiffel. (*Tiré des auteurs français*)

Ex. 5. Apprenez les exemples et traduisez - les en russe. (Faites attention à la forme du participe!):

1. *La vaisselle rangée*, elle a passé dans la chambre d' Antoine. 2. *L'argent épuisé et les études terminées*, il découvrit qu'il ne possédait rien. 3. *Son fils parti*, elle avait repris l'aiguille et le dé. 4. *Ses études achevées*, il voulut devenir champion cycliste. 5. *Leur repas terminé*, elle lui demanda d'un air anxieux: "Suis-je une bonne cuisinière? Dis-moi la vérité." 6. *La communication terminée*, il parla avec le vieux Michel. 7. Les gens vont et viennent comme chez eux, entrent dans la cuisine, se font chauffer du café et, *le téléphone se trouvant* dans le corridor, tout le monde est au courant des petites affaires de chacun. 8. On tapait toujours à la machine dans la pièce voisine et, *la porte étant restée entrouverte*, Léon constata que la dactylo était jeune et jolie. 9. *Le jeu de la concurrence étant annihilé*, tu fixes ton prix comme tu l'entends. 10. Téléphoner au bureau de Pierre ne servirait à rien, *l'heure de la fermeture étant passée*, elle n'obtiendrait aucune réponse. 11. *Hélène Messière ayant quitté Léon Laurent* pour épouser un metteur en scène de Hollywood, Laurent a suggéré à Claire de supprimer le rôle de Myrrhine. 12. Puis *la maladie de Camille ayant nécessité son isolement* dans une pièce séparée, je demeurai auprès d'elle pendant sa convalescence. 13. Une fois *le médecin parti*, on envoya Julie chez le pharmacien, cette fois avec une ordonnance. 14. Quand, *le déjeuner à peine terminé*, Martine chercha Pierre, elle ne le trouva pas. 15. *La belle saison venue*, mon père aimait à nous emmener mes frères et moi dans de longues promenades.

Depuis un an et demi l' "Humanité Dimanche" a accompli un effort considérable de renouvellement et de diffusion. L'audience de notre journal a augmenté de plus de 35% en un an, une large part des gains de lecteurs *se situant* dans les entreprises.

За полтора года "Юманите-Диманш" предприняла значительные усилия для своего обновления и более широкого распространения. За год число читателей газеты возросло более, чем на 35%, причем большую часть новых читателей составляют рабочие.

Ex. 10. Traduisez:

1. Les débats commenceront vendredi matin à 10 heures. Ils se poursuivront l'après-midi, le vote *devant* intervenir dans la soirée. 2. Il a précisé que ce spectacle aurait lieu dans l'île Saint-Bénézé sur laquelle serait dressé un plateau circulaire, le public *étant disposé* de chaque côté sur les berges. 3. De nombreux succès diplomatiques ont été obtenus ces dernières années, le plus récent *étant* l'adoption par la conférence d'Alger des pays non alignés d'une résolution soutenant les propositions de la R.P.D.C. (*Tiré des journaux français*)

Ex. 11. Traduisez:

1. Когда рассказ был окончен, он некоторое время молчал (*demeurer silencieux*). 2. Когда дверь была закрыта, я слышала еще, как они смеялись. 3. Поскольку билеты уже заказаны, вам нечего торопиться. 4. После того как была принята резолюция, председатель объявил о закрытии собрания. 5. Когда ребенок поправился, мать взяла его из больницы. 6. Так как расходы были значительными, мы решили их разделить. 7. Когда больной восстановил свои силы, его выписали из больницы. 8. Так как сторонам удалось договориться, был подписан контракт. 9. Так как цены стали выше, население этих стран потребляет меньше (товаров). 10. Когда все дела будут улажены, вы сможете, не мешкая, к нам присоединиться. 11. Когда моя машина будет отремонтирована, я смогу ее тебе одолжить.

3. En hiver à la montagne, j'adore **la lecture** au coin du feu.

4. **La traduction** d'un roman prend beaucoup de temps.

5. Pour **la culture** des oliviers, il faut un climat sec et chaud.

6. L'envoi de la sonde *Voyager II* a permis l'**observation** de la planète Uranus.

7. **La couture** et **le tricot**, tu aimes ça?

8. Mon mari et moi, nous avons l'habitude de **la marche** en montagne.

9. Avant **votre départ**, n'oubliez pas de débrancher le réfrigérateur!

10. Le bébé a supporté le vaccin sans **un cri**.

11. Le maire de la ville a ordonné **la fermeture** de cette boîte de nuit pour trafic de drogue.

12. Les enfants aiment **les jeux** en plein air.

Ex. 2. Complétez les phrases en employant les verbes à l'infinif présent actif:

FONDER – PARTICIPER – REMETTRE – SIGNALER – PRÉVENIR

1. Nous souhaiterions _____ à cette collecte.

2. Il convient de _____ nos amis au plus tôt.

3. On a beau _____ le danger, il se trouve toujours des imprudents qui passent outre.

4. Serais-tu d'accord pour _____ ce voyage à plus tard?

5. Travailler pour un autre suffit à certains. Il est plus intéressant mais plus risqué de _____ son entreprise.

Ex. 3. Même exercice. Employez les verbes à l'infinitif présent passif:

DÉCEVOIR – CLASSER – RETENIR – DÉMOLIR – TAILLER

1. Ces entrepôts vont _____ .
2. Personne n'aime _____ .
3. Cette haie a grand besoin d' _____ .
4. Pour _____, une candidature à la Présidence de la République doit recueillir au moins cinq cents signatures d'élus locaux ou parlementaires.
5. Tout ce pâté de maisons est sur le point d' _____ monument historique.

Ex. 4. Même exercice. Employez les verbes à l'infinitif présent:

S'OUVRIR – S'INSCRIRE – S'Y PRENDRE – S'ADJOINDRE – SE METTRE

1. Ils aimeraient bien _____ un collaborateur plus expérimenté.
2. Autrefois, il était interdit aux ouvriers de _____ en grève.
3. Après le 31 décembre, il sera trop tard pour _____ sur les listes électorales.
4. En cas de conflits familiaux, on ne sait pas toujours comment _____ pour apaiser tout le monde.
5. Ce salon de coiffure vient juste de _____ .

Ex. 5. Même exercice.

S'ABSENTER – SE RÉSOUDRE – S'Y METTRE – S'EN SERVIR – S'ENDORMIR

1. Je sais que tu aimes lire un peu avant de _____ .
2. Je ne peux pas _____ dix minutes sans que tu te disputes avec tes frères et sœurs.
3. Cet appartement nous coûte trop cher, mais impossible de _____ à déménager.
4. Il reste encore beaucoup à faire. Si vous voulez avoir fini à temps, vous feriez bien de _____ .
5. L'emploi de cette machine est simple; ils apprendront vite à _____ .

Ex. 6. Mettez les verbes à l'infinitif passé:

SE DÉMETTRE – SE RENDRE COMPTE – SE LAISSER – S'EXPLIQUER – SE LEVER

1. Ils n'ont rien voulu entendre et j'ai dû partir sans _____ .
2. Le matin, elle prend un jus de fruits tout de suite après _____ .
3. Elle craint de _____ l'épaule dans sa chute.
4. Absorbé par mes mots croisés, je suis arrivé à destination sans _____ de la durée du trajet.
5. Le Père Goriot a fini dans la misère pour _____ dépouiller par ses filles.

Ex. 7. Completez les phrases suivantes par un infinitif présent ou passé selon le sens:

Exemples: (*manquer*): Il est déjà 8 heures. J'ai peur de . . . mon train.

Ⓢ J'ai peur de **manquer** mon train.

(*attraper*): J'ai peur de . . . un rhume hier.

Ⓢ J'ai peur d'**avoir attrapé** un rhume hier.

1. (*rendre*): Mon ami m'a promis de me _____ ma voiture ce soir.
2. (*aller*): Je regrette de ne pas _____ au musée Guggenheim quand j'étais à New York.
3. (*emprunter*): En raison des travaux, on conseille aux automobilistes de _____ la déviation.
4. (*envoyer*): Je vous remercie de me _____ la documentation que je vous avais demandée.
5. (*faire*): Excusez-moi de vous _____ attendre! J'étais retenu par un client.
6. (*faire*): Excusez-moi de vous _____ attendre! Je m'occupe de vous dans quelques minutes.
7. (*venir*): C'est très gentil de _____ me voir pendant que j'étais à la clinique.
8. (*rentrer*): Les cultivateurs espèrent _____ les foins avant la pluie.

9. (*conduire*): Nous nous chargerons de _____ votre fils à l'école la semaine prochaine.
10. (*s'inscrire*): Vous pouvez _____ à partir du 1^{er} octobre.
11. (*obtenir*): On ne peut s'inscrire à l'université qu'après _____ son baccalauréat.
12. (*étudier*): Une expédition scientifique a été envoyée au Groënland afin de _____ la faune et la flore polaires.
13. (*remporter*): Ce joueur est célèbre pour _____ trois fois le tournoi de Wimbledon.
14. (*enlever*): On peut entrer dans une mosquée à condition de _____ ses chaussures.
15. (*se baigner*): Il faisait un temps superbe hier; je regrette de ne pas _____ .

Ex. 8. Complétez chaque phrase avec l'infinitif qui convient:

A. AVOIR – FAIRE – MÉNAGER – POUVOIR – RIRE

1. J'aime _____ .
2. Je crois _____ vous renseigner.
3. Il est parti _____ une petite promenade.
4. Vous devriez vous _____ un peu.
5. On pense _____ raison et que les autres ont tort.

B. CHANGER – REMPLACER – MONTER – PARLER – RENAÎTRE

1. Je me sens _____ .
2. Notre fils est en train d'apprendre à _____ à cheval.
3. Je suis fatigué. J'ai grand besoin de _____ d'air.
4. Il est assez content de lui et s'écoute volontiers _____ .
5. Elle n'a jamais demandé à _____ par une collègue.

C. SE RETIRER – BOIRE – FAIRE – ÊTRE – ACCOMPAGNER

1. Nous l'avons enfin convaincu de nous _____ .
2. Je t'emmène _____ quelques courses.

3. On ne peut forcer personne à _____ heureux.
4. Le fermier mène les chevaux _____.
5. Une attitude intrasigeante conduirait nos interlocuteurs à _____.

D. AVOIR – FAIRE – REMETTRE – CÉDER – ÉCRIRE

1. Il leur est impossible de _____ à ce chantage.
2. Il me faudra _____ vite.
3. Il lui suffirait de nous _____ trois lignes.
4. Vous serait-il encore possible de _____ la réunion?
5. Ne nous serait-il pas utile d'_____ une lettre de recommandation?

Ex. 9. Complétez les phrases en utilisant une préposition si nécessaire.

1. Il préfère _____ ne pas se coucher trop tard.
2. Le gouvernement envisage _____ augmenter les impôts.
3. Nous ne sommes pas arrivés _____ le joindre.
4. Je ne pense pas _____ le revoir de si tôt.
5. Ils se sont difficilement accoutumés _____ dormir au milieu de ce bruit.
6. On nous a suggéré _____ faire une réclamation.
7. Mes parents s'apprêtent _____ déménager.
8. L'enfant a été forcé _____ rentrer plus tôt.
9. Il se force _____ faire de la natation chaque semaine.
10. Les C.R.S. ont contraint les manifestants _____ reculer.

Ex. 10. Exprimez la même idée en employant l'infinitif correspondant aux mots en italique. Faites aussi tout changements que cette première transformation rendrait nécessaire.

- A. 1. *Le rêve* est indispensable à tous.

2. *L'essorage* est déconseillé pour ce tissu.

3. D'ici, nous verrons très bien *le départ des* voiliers.

4. *Le vol* d'un pain ne devrait pas entraîner de conséquences trop dramatiques.

5. En été, *les sorties nocturnes* sont loin d'être désagréables.

B. 1. Il faut *que vous mangiez*, voyons!

2. Je pense *que je retournerai* dans les Alpes.

3. Tout athlète espère *qu'il obtiendra* la victoire.

4. Il faut *que nous refassions* le trajet.

5. Il s'est souvenu *qu'il avait acheté* d'excellentes meringues dans cette pâtisserie.

C. 1. J'entends le volcan *qui gronde*.

2. Il les a vus *qui couraient*.

3. Je l'ai entendu *qui se levait*.

4. Elle regardait les flocons de neige *qui tombaient* silencieusement.

5. Nous entendions juste au-dessus de nous un homme *qui marchait* de long en large.

Ex. 11. Remplacez les mots en caractères gras par un infinitif.

Exemple : C'est l'heure de la messe; on entend les cloches **qui sonnent**.

® C'est l'heure de la messe; on entend les cloches **sonner**.

LEÇON 3

УРОК 3

PROPOSITION INFINITIVE

On appelle propositions infinitives des constructions où il y a un sujet, un complément d'objet direct et deux verbes, dont le premier (mis à la forme personnelle) se rapporte au sujet et le deuxième (mis à l'infinitif) se rapporte à l'objet direct. Ainsi le complément direct du verbe principal est en même temps l'agent de l'action de l'infinitif.

Je le *vois sortir* = je vois qu'il sort.

Ces constructions ne s'emploient qu'après quelques verbes de perception (глаголы восприятия): **voir, regarder, entendre, écouter, sentir**.

Dans les propositions infinitives on n'emploie que l'infinitif présent qui exprime une action simultanée à l'action du verbe principal.

Ce type de constructions n'existent pas en russe, et on les rend au moyen d'une subordonnée complétive introduite par - **как, что, чтобы** et parfois au moyen d'une forme participiale (действительное причастие настоящего времени).

Il ne disait rien. Il *écoutait parler* les autres (= il écoutait les autres qui parlaient).

Он ничего не говорил. Он слушал, как говорят другие.

Il était déjà au lit quand il *entendit* les hommes *courir* sous les fenêtres (= il entendit que des hommes couraient).

Он уже лег спать, когда услышал, как мимо его окон бегут люди.

Je ne l'*ai jamais vue pleurer*.

Я никогда не видел, чтобы она плакала (Я никогда не видел ее плачущей.)

Il *sentit* ses forces revenir.

Он почувствовал, что силы возвращаются к нему.

Le sujet de l'infinitif (l'agent de l'action) peut ne pas être exprimé. Dans ce cas la subordonnée équivalente à la proposition infinitive aura pour sujet le pronom **on**:

J'*ai entendu frapper* à la porte = j'ai entendu qu'on frappait à la porte.

5. On chuchotait autour de lui. — (Entendre)

6. Elle préparait son café. — (Regarder)

7. Ils montaient l'escalier. — (Ecouter)

8. Son prestige grandissait. — (Sentir)

9. On marchait dans la cuisine. — (Entendre)

10. Elle s'approcha de l'arbre et se baissa. — (Voir)

11. L'instant après elle disparut dans la foule. — (Voir)

Ex. 4. Remplacez les groupes en italique par un groupe nominal:

1. J'aime entendre les cloches *sonner*.

2. Les promeneurs écoutaient le vent *gémir*.

3. Nous en avons assez d'entendre votre chien *aboyer*.

4. Tout le jour à sa fenêtre, elle regardait les passants *aller et venir*.

5. Muté au service des réclamations, il se fatigua vite d'écouter les clients se *plaindre continuellement*.

Ex. 5. Remplacez les infinitifs par une proposition subordonnée complétive:

1. En milieu de matinée, j'ai nettement senti l'air *se réchauffer*.

2. Arrivé au sixième étage, il sentit son cœur *battre* violemment.

3. Ayant entendu *grincer* la porte du jardin, il se lève pour voir qui est entré.

4. Voyant l'enfant *s'amuser* tranquillement sur la pelouse, elle se replongea dans sa lecture. _____

5. Comme ils ont vu leurs voisins se *faire* installer une piscine, il a fallu qu'ils en aient une aussi. _____

Ex. 6. Remplacez le groupe en italique par un groupe infinitif:

A. 1. J'espère que *je vous reverrai* bientôt.

2. *Après qu'il a joué* au tennis, il prend un sauna.

3. Il ne faut pas *qu'on arrive* en retard.

4. Nous ne savons pas où *nous coucherons* ce soir.

5. Dites-leur *qu'ils ne nous attendent pas*.

B. 1. Il pense *qu'il est compétent*.

2. Elle est sûre *qu'elle aura du succès*.

3. Ils prétendaient *qu'ils connaissaient* la région.

4. A la douane, les voyageurs affirmèrent tous *qu'ils n'avaient rien* à déclarer.

5. Ils avaient décidé *qu'ils entreprendraient* leur expédition au printemps.

C. 1. Je suis certain *que j'ai déjà lu* ça quelque part.

2. Je pense *que j'aurai fini* ce travail demain.

3. Il jurait *qu'il avait vu* une lumière étrange dans le ciel.

4. Elle a promis *qu'elle serait rentrée* à temps pour le dîner.

5. Dans certains pays, on est citoyen à la seule condition *qu'on soit né* sur le territoire national.

D. 1. Après *qu'ils se sont disputés* un moment, ils se réconcilient.

2. Elles croient *qu'elles se sont trompées* de jour.

3. Ils avaient l'impression *qu'ils étaient déjà rencontrés*.

4. Il s'imaginait *qu'il était entouré* d'ennemis.

5. Il se plaignait *qu'on l'avait maltraité*.

E. 1. *Le temps que vous arrivez à Lyon*, vous aurez pris connaissance du dossier.

2. *Avant qu'ils n'en viennent aux mains*, les adversaires s'étaient copieusement injuriés.

3. *Quoique je ne sache pas exactement* ce qu'ils complotent contre moi, je m'inquiète un peu.

4. *À moins que nous ne trouvions* un passage praticable, nous devons rebrousser chemin.

5. *Après que vous aurez pris connaissance* de ce rapport, veuillez me le transmettre avec vos commentaires.

F. 1. *Après que tu t'es si brillamment tiré d'affaire*, crois-tu raisonnable de courir aussitôt de nouveaux risques?

2. *Si on l'en croit*, il aurait la solution de tous nos problèmes.

3. *Une fois qu'elle avait été examinée* par les membres du jury, chaque rose recevait une note. _____

4. Ils ont échoué parce *qu'ils s'étaient mal préparés*. _____

5. Elle se désintéressa de son projet initial *et s'occupa d'un autre*, beaucoup plus rentable. _____

Ex. 7. Remplacez le groupe de mots en italique par un groupe infinitif en apportant les transformations nécessaires.

1. Nous avons longtemps regardé *le défilé des manifestants*. _____

2. Il est le seul témoin qui ait entendu *la chute du corps*. _____

3. La municipalité a finalement renoncé à *la construction du parc d'attractions*. _____

4. Le conférencier a prévu *une projection de diapositives* pour illustrer son sujet. _____

5. Elle s'est chargée de *la rédaction du procès-verbal*. _____

6. J'envisage *l'acquisition d'un ordinateur plus puissant*. _____

7. Il y a toujours des gens pour proposer *une réduction des impôts*. _____

8. Le Conseil général du département a contribué à *la mise en place de l'Office du Tourisme de la ville*. _____

9. Etendue dans l'herbe, elle écoutait *le bourdonnement des insectes*. _____

10. Il regretta immédiatement *son mensonge*. _____

Ex. 8. Répondez aux questions en employant des prépositions infinitives:

Modèle : Qu'est-ce que Robert regarde? (Son père établit ses comptes.)
— Robert regarde son père établir ses comptes.

1. Qu'est-ce qu'il entend? (L'horloge sonne minuit).

2. Qu'est-ce qu'elle a vu? (Michel se dirigeait vers sa voiture.)

3. Qu'est-ce que vous regardez? (Hélène range sa chambre.)

4. Qu'est-ce qu'elle a entendu? (On poussait la porte de sa chambre.)

5. Qu'est-ce que le garçon a senti? (Une main légère touchait son épaule.)

Ex. 9. Traduisez, en employant des propositions infinitives:

1. Я не слышал, как ты вернулась. 2. Из своего окна он увидел соседа, который направлялся к гаражу. 3. Она почувствовала, что ее охватывает страх, она впервые выходила на сцену. 4. Сидя напротив него, девушка молча смотрела, как он ел. 5. Немного позже я услышал, как Симон вышел из своей комнаты и спустился по лестнице. 6. Он шел за мной и видел, как я вошел сюда. 7. Она чувствовала, что краснеет все больше и больше. 8. Он слушал, как говорили другие, и рассеянно перелистывал журнал. 9. Он должно быть ушел очень рано, я даже не слышал, как он встал. 10. Мне кажется, он ушел тотчас же после обеда. — Да, мы слышали как он уходил. 11. Он почувствовал, что бледнеет, и отвернулся. 12. Было темно, и никто не видел, как он покинул двор. 13. Он долго смотрел как облака бегут в голубом небе, затем вернулся в дом. 14. Я был около двери, когда услышал, что она меня зовет из своей комнаты. 15. Ты когда-нибудь видел, чтобы она отдыхала? 16. Я никогда не слышал, чтобы он жаловался. 17. Вы можете это доказать? Соседи видели как вы входили или выходили? 18. Несколько минут спустя мы услышали, как он поднимается по лестнице и останавливается около нашей двери. 19. Я не знал, что сказать; я в первый раз видел ее плачущей.

Je *fais travailler* les enfants.
Je *laisse travailler* les enfants.

Ces constructions ont ceci de particulier que le sujet de la phrase (je) n'accomplit pas lui-même l'action (celle de *travailler*), mais la provoque.

Je fais que les enfants travaillent.

Celui qui accomplit l'action, l'agent de l'action (*les enfants*) est en même temps le sujet de l'infinitif (*les enfants travaillent*) et le complément de toute la construction (**faire travailler les enfants, laisser travailler les enfants**).

D'une manière générale **faire + infinitif** marque l'idée de l'obligation (приказывать, заставляя, etc.), **laisser + infinitif** exprime l'autorisation (разрешать, допускать, etc.).

faire + infinitif

1. Le verbe **faire** n'est jamais séparé de l'infinitif, c'est-à-dire que le complément de la construction causative (= le sujet de l'infinitif) s u i t toujours l ' i n f i n i t i f .

Faites entrer les autres.
Je *fais travailler* les enfants.

R e m a r q u e . Seuls les adverbes peuvent se placer e n t r e **faire** et l'infinitif:
Il fait *beaucoup* travailler les enfants.

Si le complément de la construction causative est un pronom conjoint, il se place devant le verbe **faire** (ou après, à l'impératif affirmatif):

Faites-*les* entrer. Je *les* fais travailler.
Ne *les* faites pas entrer. Fais-*les* travailler.

R e m a r q u e . Le participe passé du verbe **faire** est i n v a r i a b l e .
Je *les* ai *fait* beaucoup travailler aujourd'hui.

2. La construction causative peut avoir plusieurs compléments, cela dépend du régime de l'infinitif.

a) L'infinitif est un verbe **intransitif** — le complément de la construction causative (= le sujet de l'indicatif) se présente sous forme d'un complément **direct**:

Cette observation a fait sourire *mon ami*.
Cette observation *l'a* fait sourire.

b) L'infinitif est un verbe **transitif direct** — la construction causative peut avoir deux compléments: **direct** et **indirect**.

1) Si l'infinitif du verbe transitif direct est employé sans son complément le sujet de l'infinitif se présente sous forme de complément **direct**:

Elle a fait boire *l'enfant*.
Elle *l'a* fait boire.

2) Si l'infinitif est employé avec son complément, le sujet de l'infinitif devient **indirect**:

Elle a fait boire *du lait à l'enfant*.

Elle *lui en* a fait boire.

R e m a r q u e . L'ordre des compléments dépend de leur longueur et de l'euphonie de la phrase:

Elle a fait boire à l'enfant une tasse de lait chaud.

c) L'infinitif est un verbe transitif à régime **direct** et **indirect** (par ex., écrire qch, écrire à qn) — le sujet de l'infinitif peut se présenter sous forme de complément **indirect**:

Le maître a fait écrire une dictée *à ses élèves*.

Le maître *leur* a fait écrire une dictée.

(Le maître la *leur* a fait écrire).

Cependant il y a des cas où une phrase avec un infinitif à régime direct et indirect peut avoir un double sens:

J'ai fait écrire *cette lettre à mon ami* peut signifier:

J'ai fait que *mon ami* a écrit cette lettre.

J'ai fait qu'*on (quelqu'un)* a écrit cette lettre à mon ami.

Dans les cas où le contexte ne permet pas de préciser, il faut éviter l'équivoque en introduisant le sujet de l'infinitif par la préposition **par**:

J'ai fait écrire cette lettre *par mon ami*.

Une construction causative avec un infinitif à régime direct et indirect peut avoir trois compléments:

J'ai fait écrire *cette lettre à mes parents par mon ami* (Je *leur* ai fait écrire *cette lettre par mon ami*.)

J'ai fait envoyer *un télégramme à mes parents par mon ami* (Je *leur* ai fait envoyer *un télégramme par mon ami*.)

Ex. 1. Analysez et justifiez la nature des compléments et l'ordre des mots:

1. Un bruit de voix *la* fit tressaillir. 2. Un bruit de voix *lui* fit tourner la tête. 3. Elle s'entêtait à s'occuper de sa maison, à *lui* faire réaliser *des économies*. 4. Elle s'efforça de faire oublier à *sa mère* ce *qu'elle avait dit*. 5. On sent, reprit-elle, que tu voudrais tellement *me* faire trouver *cela* admirable. 6. Son orthographe est terrible, tu devrais *la* faire écrire davantage. 7. Avez-vous essayé de *les* faire parler? 8. Il se leva, faisant comprendre à *son jeune rédacteur* que *l'entretien était terminé*. 9. Puis elle est sortie. Auparavant elle *m'* avait fait promettre *de ne pas m'en aller* avant le retour de son homme. 10. Ce n'est pas possible de *lui* faire dire *où est la sœur*? 11. La Thénardier profita de son absence pour allonger sous la table à Cosette un grand coup de pied, qui fit jeter à *l'enfant* les hauts cris. (Tiré des auteurs français).

Ex. 2. Remplacez les points par les pronoms le, la, lui, leur.

1. Je _____ ai fait passer par ma chambre.
2. Il dit que je _____ ai fait passer une bonne soirée en lui prénant un livre.
3. Elle a tout fait pour _____ faire oublier cet incident et pour _____ faire croire qu'elle n'y était pour rien.
4. Comment _____ faire croire à la victoire!
5. Je voudrais savoir ce qui _____ a fait mentir.
6. Il _____ fit comprendre son erreur.
7. Je _____ ai fait comprendre qu'il se trompait sur cet homme.
8. J'ai tout essayé pour _____ faire travailler.
9. Vraiment je ne vois pas comment tu arriveras à _____ faire céder.
10. Rien ne _____ fera abandonner cette voie.
11. Elle _____ fit monter dans sa chambre et _____ fit raconter ses mésaventures.
12. Cette histoire _____ fit pleurer.
13. Cette histoire _____ fit oublier ses propres chagrins.
14. C'est ce qui _____ a fait rire le plus.
15. Nous _____ avons fait remarquer que sa conduite était fort inconvenable.

Ex. 3. Remplacez les impératifs par des infinitifs:

Exemple: **Faites** cuire le soufflé 25 minutes à four chaud.

® **Faire** cuire le soufflé

1. Introduisez deux pièces de 1 franc dans l'appareil, puis appuyez sur le bouton correspondant à la boisson choisie. _____

2. Ne vous penchez pas par la fenêtre!

3. Décrivez un coucher de soleil au bord de la mer.

4. Ne donnez rien à manger aux animaux du zoo!

5. Servez ce poisson avec un vin d'Alsace!

6. Peinture fraîche! Ne vous asseyez pas sur le banc.

7. Ne vous baignez jamais sur cette plage quand le drapeau est rouge!

8. Prenez deux comprimés aux heures des repas, matin, midi et soir.

informé du projet de la Commission européenne de faire approuver *par l'Assemblée européenne son programme* contenant la révision de la règle de l'unanimité. 6. Aujourd'hui s'impose un vaste effort de tous les Français pour faire obstacle à la tentative de faire payer *la crise par le peuple*. (Tiré des auteurs français)

Les moyens de rendre en russe les constructions causatives sont très variées, cela dépend des éléments lexicaux qui les composent et du contexte.

1. Comme les constructions **faire + infinitif** marquent une idée d'obligation, on peut les traduire par les verbes *заставить, приказать, велеть, вынудить, предложить, помочь, добиться, просить*, etc., par des locutions verbales de sens analogue, mais aussi au moyen d'une subordonnée complétive introduite par **чтобы**:

Il m'a *fait apporter* une chaise.

Он *велел* мне *принести* стул. Он *сказал* мне, *чтобы* я принес стул.

Je vous *ferai procurer* ce livre.

Я *помогу* вам достать эту книгу.

Je dois *faire respecter* le règlement intérieur.

Я должен *добиваться* того, чтобы (*следить* за тем, чтобы) соблюдались правила внутреннего распорядка.

En cas de besoin, *faites-moi appeler* au téléphone.

В случае необходимости, *скажите, чтобы* меня позвали (*попросите позвать* меня) к телефону.

Il leur *fait dire* qu'il est occupé.

Он *просит передать* (*сказать*) им, что он занят.

Ex. 6. Traduisez les phrases suivantes en recourant aux verbes tels que: *заставить, приказать, дать, велеть, помочь, etc.*, à des périphrases verbales ou les subordonnées.

1. Je suis occupé. *Faites-le revenir* dans une heure. 2. Vous ne me *ferez* jamais *croire* à ses bonnes intentions. 3. J'ignore l'adresse de Simon, mais je peux vous le *faire rencontrer*. 4. Le brouillard était si épais que le capitaine *fit ralentir* la marche du bateau. 5. L'arbitre est la personne chargée de *faire respecter* les règles de jeu sur le terrain. 6. Il voulait que je vous *fasse comprendre* qu'il ne supporterait pas d'être dérangé. 7. En cas d'accident, *faites-moi prévenir* d'urgence. 8. Elle se rappella qu'elle avait apporté un disque qu'elle voulait lui *faire entendre*. 9. La peur n'est pas une honte, mais c'est ce qu'elle *fait faire* qui est honteux. 10. Ton cousin Jean aurait pu te téléphoner ou, s'il est trop occupé *faire téléphoner* sa femme.

(Tiré des auteurs français).

2. On peut traduire parfois la construction **faire + infinitif** au moyen de mots ou expressions marquant la cause, le temps, la manière, etc., c'est-à-dire en remplaçant **le sujet de la construction causative** par un **complément circonstanciel** (de cause, de temps, etc.):

La peur la faisant trembler (il tremblait à cause de la peur).

Qu'est-ce qui vous le fait croire? (pourquoi le croyez-vous?).

Ce voyage m'a fait découvrir votre pays (grâce à ce voyage j'ai découvert votre pays).

La recherche de ce livre lui a fait parcourir toute la ville (*en cherchant* ce livre elle a parcouru toute la ville).

Он дрожал *от страха*.

Почему вы так думаете? (что заставило вас так думать?)

Благодаря этой поездке, я открыл для себя вашу страну.

В поисках этой книги она обегала весь город.

Ex. 8. Traduisez ces phrases en exprimant le sujet de la phrase française par un complément circonstanciel:

1. Le sommeil et la fatigue m'avaient fait oublier ma faim. 2. Le froid faisait claquer ses dents. 3. Une douleur aiguë à la jambe lui fit pousser un cri. 4. La pratique leur fit inventer de nouvelles techniques. 5. Son mauvais caractère lui fit perdre tous ses amis. 6. Le manque d'argent lui faisait accepter n'importe quel travail. 7. Cette nouvelle a failli lui faire perdre la tête. 8. Des détonations assourdissantes retentissaient dans les forêts: le froid faisait éclater les sapins. 9. La seule idée d'adresser la parole à Daruchette faisait dresser ses cheveux sur la tête. 10. Mon ignorance des coutumes de ce pays m'a fait commettre d'innombrables fautes. 11. La crainte d'une explication orageuse et des reproches faisait ralentir ses pas. 12. Il s'obstinait à répéter que sa sœur lui avait fait manquer sa vie. 13. Cette lettre la fit pleurer toute la soirée.

(Tiré des auteurs français)

faire manger	— накормить, угостить	faire ressortir	— подчеркнуть
faire rire	— рассмешить	faire marcher	— включить, завести
faire entrer	— ввести	faire échouer	— провалить, сорвать
faire sortir	— вывести	faire sauter	— взорвать
faire partir	— отправить	faire éclater	— вызвать, спровоцировать, развязать, разорвать
faire venir	— вызвать, выписать	faire souffrir	— мучить, терзать
faire parvenir	— доставить	faire courir	— распространять
faire savoir	— сообщить, уведомить, доводить до сведения	faire approcher	— подвести, приблизить
faire connaître	— сообщить; познакомить	faire paraître	— издать, выпустить
faire naître	— вызвать, породить	faire remarquer, faire observer	— заметить

NB. Remarquez le sens et l'emploi des deux dernières expressions: **заметить что-либо (кому-либо), отметить**:

Je dois vous *faire remarquer (observer)* Я должен вам *заметить*, что que
votre observation est déplacée. ваше замечание неуместно.

Ex. 12. Traduisez les constructions causatives à l'aide d'un seul verbe russe:

faire paraître un livre	_____
faire savoir ses intentions	_____
faire marcher la télé	_____
faire courir des bruits	_____
faire éclater un scandale	_____
faire cesser une querelle	_____
faire couler l'esu	_____
faire naître des divergences	_____
faire chauffer l'eau	_____
faire passer par la cour	_____
faire partir pour une autre ville	_____
faire partir une tache	_____
faire éclater la guerre	_____
faire cuire à feu doux	_____
faire disparaître l'inégalité	_____
faire disparaître les obstacles	_____
faire ressortir l'importance d'une mesure	_____

Ex. 13. Traduisez ces séries au moyen d'une construction causative:

развязать войну	_____
развеять сомнения	_____
сообщить новость	_____
ознакомить с фактами	_____
спровоцировать конфликт	_____
породить сомнения	_____
распространять слухи	_____
накормить детей	_____
вести посетителя	_____
включить телевизор	_____
вывести пятно	_____
издать книгу	_____
взорвать мост	_____
сорвать планы	_____
устранить препятствия	_____
свергнуть правительство	_____
возродить надежду	_____
вызвать врача	_____

Ex. 14. Traduisez ces phrases en rendant le tour faire + infinitif par un seul verbe russe:

1. Si tu as quelque chose à me *faire savoir*, écris-moi poste restante à Cannes.
2. Elle *fit marcher* le poste de radio et chercha des airs de danse.
3. *Ayant fait manger* les enfants elle les déshabilla et les coucha dans son lit.
4. Le lendemain il *fit venir* Robert dans son bureau et lui *fit étudier* l'affaire jusque dans ses plus minimes détails.
5. Leur orchestre a pour but de *faire connaître* aux auditeurs les meilleures œuvres de musique de chambre.
6. Le colonel dit au soldat de *faire entrer* les prisonniers.
7. Elle se leva pour *faire boire* le malade et revint s'asseoir à sa place.
8. Il ajouta quelques mots en allemand qui *firent rire* ses camarades.
9. Ce sont les franc-tireurs parisiens qui *ont fait sauter* ce dépôt d'armes.
10. On les prévint qu'on les *ferait sortir* de la salle, s'ils ne cessaient pas de faire du bruit.
11. Il le *fit monter* dans sa chambre et lui *fit voir* sa collection de timbres.
12. Les Legrand *font pousser* des tomates dans leur jardin.
13. Permettez-moi de vous *faire observer* que vous commettez-là une grave erreur.
14. *Fais sécher* la serviette au soleil.
15. Nous lui *avons fait remarquer* que son attitude était trop catégorique.
16. A cette table était assis un homme qui

Ex. 16. Complétez les phrases ci-dessous par les verbes *sauter, sortir, voir, asseoir, venir, entrer, attendre, rire, marcher, savoir*:

1. Faudra-t-il vous faire _____ de force d'ici? 2. Les journaux annoncent que les partisans ont fait _____ un pont. 3. Son état est très grave, j'ai fait _____ le médecin. 4. Tu me fais _____ avec tes manières ridicules. 5. La secrétaire fit _____ le dernier visiteur. 6. Ça ne te dérangerait pas, si je faisais _____ le tourne-disque? 7. Je voudrais vous faire _____ mes nouveaux dessins. 8. Si j'ai quelque nouvelle, je vous la ferai _____ aussitôt. 9. — Un monsieur vous demande. Je le fais _____? — Je suis occupé. Faites-le _____

Ex. 17. Traduisez en employant *faire + infinitif*.

1. *Сообщите* мне ваш ответ в конце недели. 2. Так как ребенок жаловался на горло, она *напоила* его горячим молоком. 3. Я всем сейчас *покажу*, как это делается. 4. Я *вызвал* вас, чтобы *сообщить* вам о своем решении. 5. Эта шутка всех *рассмешила*. 6. Мы поговорим потом, я должна сначала *накормить* детей. 7. Он встал так резко, что *свалил* несколько книг. 8. Она решила *отправить* детей к своим родным. 9. Хотелось бы мне знать, кто *распространяет* эти слухи. 10. Этот толчок (un choc) *сбил* его с ног. 11. Где можно *починить* сломанные лыжи? 12. Мы *заметили* ему, что его шутка была неуместной.

2. CONSTRUCTION CAUSATIVE RÉFLÉCHIE

On appelle construction causative réfléchie le groupe **se faire + infinitif**. On emploie cette construction quand le sujet de **faire** et l'objet (direct ou indirect) de l'infinitif sont une seule et même personne.

Par son sens, la construction réfléchie se rapproche de la forme passive ou de la construction avec le sujet indéfini (le pronom indéfini **on**):

Je me suis fait comprendre.

Меня поняли.

(J'ai fait qu'*on* m'a compris. J'ai été compris.) Я объяснился.

Je me fais obéir. (Je fais qu'*on* m'obéit). Меня слушаются

Le plus souvent, dans la construction causative réfléchie l'agent de l'action (c'est-à-dire le sujet de l'infinitif) n'est pas exprimé (c'est le pronom indéfini **on**).

Mais si le sujet de l'infinitif est exprimé, il est toujours introduit par la préposition **par**:

Elle sait se faire obéir *par les enfants*.

Она умеет заставить детей себя слушаться.

Je me suis fait expliquer le chemin *par un passant*.

Я попросил прохожего объяснить мне дорогу (Я спросил дорогу у прохожего).

Ex. 2. Traduisez les constructions causatives réfléchies à l'aide d'une construction passive ou autrement:

1. Ils entrèrent dans un café et *se firent servir* des boissons fraîches. 2. Pris de panique il fit venir un taxi et *se fit conduire* à la gare. 3. Espérons qu'une réponse positive ne *se fera pas attendre*. 4. Il a eu un accident, il *s'est fait renverser* par un camion. 5. Au dernier match le gardien de but *s'est fait siffler*. 6. Tu n'auras pas trop de mal avec les enfants? — Ne t'en fais pas, je sais *me faire obéir*. 7. Louise ne parle pas très bien le français, alors elle essaye de *se faire comprendre* en faisant des

une nouvelle coiffure. 8. Il s'adressa à ses élèves: "M'avez-vous bien compris?" 9. S'il te reste encore trop à faire, demande qu'on t'aide, mais tout doit être prêt avant une heure. 10. Il dit à son secrétaire de l'accompagner pour le cas où il aurait besoin de quelque renseignement supplémentaire.

Ex. 4. Traduisez les verbes en italique avec une construction causative réfléchie.

1. Он не *заставил себя* долго упрашивать и сыграл еще несколько пьес. 2. Вы уверены, что он не *будет побежден*? 3. Будьте точны, не *заставляйте* себя ждать. 4. Она *попросила* написать себе адрес на листочке. 5. Он *сделал так*, что его пригласили на вечер. 6. Я *попросил* принести мне завтрак в мою комнату. 7. Результаты этого поступка не *заставили* себя ждать. 8. Он не *заставил* повторять себе это дважды и вышел, не произнеся ни слова. 9. Он хотел, чтобы *его боялись*. 10. Это случилось потому, что ты не умеешь *заставить* себя ждать.

3. LAISSER + INFINITIF

1. Le verbe **laisser + infinitif** exprime la possibilité de l'action. Il se traduit en russe avec les verbes **допускать, предоставлять, разрешать, давать (дай, дайте)** et avec les mots **пусть, пускай**.

Nous l'avons *laissé* agir comme il voulait.

Ne *laissez* pas les enfants *jouer* avec les allumettes.

Laisse-le parler, tout cela est fort intéressant.

Ne me pressez pas. *Laissez-moi réfléchir*.

Мы *предоставили* ему действовать, как он хочет.

Не *разрешайте* детям играть со спичками.

Пусть он *говорит*, все это очень интересно.

Не торопите меня, *дайте* мне *подумать*.

La construction **laisser + infinitif** peut former des groupes figés qui se traduisent souvent en russe par un seul verbe, par exemple:

laisser tomber	—	уронить, выронить
laisser passer	—	пропустить, упустить
laisser entrer	—	впустить
laisser sortir	—	выпустить
laisser partir	—	отпустить
laisser approcher	—	подпустить
laisser échapper	—	упустить; уронить

2. Dans le groupe **laisser + infinitif** le verbe **laisser** garde davantage son sens propre, ce qui permet une grande liberté dans la construction de la phrase.

L'infinitif peut être séparé du verbe **laisser** par le complément direct. Il faut, dans ce cas-là, se guider par le rythme de la phrase:

J'ai laissé entrer les enfants.

J'ai laissé les enfants *entrer* dans mon bureau.

Quand l'infinitif est un verbe transitif, deux constructions sont possibles:

Je laisse *mon fils* lire *ce livre*.

Je laisse lire *ce livre* à *mon fils*.

Si le sujet de l'infinitif est exprimé par un pronom conjoint, les deux constructions sont possibles également:

Je *le* laisse lire ce livre.

Je *lui* laisse lire ce livre.

m a i s: Je *le lui* laisse lire.

4. SE LAISSER + INFINITIF

Le verbe **laisser** peut s'employer à la forme pronominale. La construction **se laisser + infinitif** a un sens réfléchi:

Il ne *se laissera* pas intimider.

Elle *se laissa* facilement convaincre.

Он не *даст себя* запугать.

Она легко *дала себя* убедить.

Ее легко было *убедить*.

Ex. 6. Observez la construction des phrases avec *laisser (se laisser) + infinitif*.

1. Patientez, il faut *laisser mûrir* cette idée. 2. A la fin il *se laissa convaincre* par son collègue qui avait plus d'expérience que lui. 3. *Laissez-moi réfléchir*. Tout cela est si imprévu. 4. Il *se laissa entraîner* dans une drôle d'histoire. 5. Partons. *Laissons* Victor *se débrouiller* tout seul. 6. Il est fou de l'*avoir laissé conduire*. Il vient d'avoir son permis. 7. Ça fait deux ans qu'il *se laisse pousser* la moustache. 8. Elle *se laissant faire* la cour par tout le monde. 9. Il n'était pas d'humeur à *se laisser photographier*. 10. Je ne peux pas ouvrir cete armoire. — *Laissez-moi voir*, je vais essayer. 11. Je lui *laissai entendre* que je ne souhaitais plus les voir. 12. *Laissez cuire* le lapin à feu doux au moins une heure. 13. Tout *laissait supposer* que la lutte serait violente. 14. Mais cette fois, Claire, dit-il, je ne *me laisserai pas persuader* par vous de renoncer à ce projet!

(Tiré des auteurs français).

Ex. 7. Faites suivre le verbe *laisser* par un des verbes suivants: *travailler, agir, voir, se coucher, servir, réfléchir, murir*.

1. Je te demande de me laisser _____ comme je le trouve nécessaire. 2. Je ne vous presse pas, je vous laisse _____ tranquillement à ma proposition. 3. Vous ne mangez rien, laissez-moi vous _____ du café. 4. Il tombe de fatigue, laissez-le _____. 5. Ces poires sont trop dures, laissez-les _____ avant de les manger. 6. Il prépare son examen, laissez-le _____ en paix. 7. Laissez-nous _____ ce que vous avez fait.

Ex. 8. Traduisez en employant *laisser* ou *se laisser + infinitif*.

1. Не прерывай меня, дай мне сказать все, что я думаю. 2. Он дал нам понять, что не нуждается в наших советах. 3. Разрешите им попробовать еще раз; может быть на этот раз им это удастся. 4. Надеюсь, вы не дадите себя запугать. 5. Она не дает мне ничего делать, она все делает сама. 6. Не оставляйте

детей играть одних на улице. 7. Замолчите же наконец. Если вы не слушаете, дайте по крайней мере послушать мне. 8. Ее не так легко убедить. 9. Он решил отпустить себе бороду. 10. Он хотел объяснить, почему он это сделал, но она не дала ему закончить. 11. Она не даст больше втянуть себя в подобную историю. 12. Не торопись, дай супу остыть. 13. Он дал нам понять, что никогда на это не согласится. 14. Вы ничего не едите; разрешите я положу вам рыбы. 15. Наконец, после долгих споров он позволил себя сфотографировать. 16. Предоставьте ей решать все самой. 17. Он сказал, что не допустит, чтобы его уволили. 18. Разрешите мне надеяться, что ваше решение не окончательно.

Ex. 9. Traduisez en employant un seul verbe russe:

1. Par crainte des contagions elle ne voulut pas me *laisser entrer* dans sa chambre. 2. A aucun prix ne le *laisse partir* avant notre retour. 3. Il avait ordre de ne *laisser sortir* personne. 4. Elle s'assit devant la table et *laissa tomber* sa tête sur ses bras. 5. Tu *as laissé passer* ta chance, tant pis pour toi. 6. Tu veux rire! Nous ne te *laisserons pas sortir* par un temps pareil. 7. Ne vous bousculez pas, *laissez passer* d'abord les enfants. 8. Comment as-tu pu *laisser échapper* une si belle occasion?

(Tiré des auteurs français).

Ex. 10. Remplacez les points par le verbe qui convient:

1. Il fait déjà nuit, je ne peux pas te laisser _____ seul. 2. Il demandait qu'on le laissât _____ dans la salle. 3. Nous n'avons jamais laissé _____ l'occasion d'assister à ses concerts. 4. Pardon, c'est vous qui avez laissé _____ ce mouchoir? 5. Le chien ne laissait pas _____ de ses petits. 6. Mettez-vous de côté, laissez _____ d'abord les plus petits. 7. On étouffe ici, laissez-moi _____ 8. De surprise il a failli laisser _____ la lampe qu'il tenait à la main. 9. Y ves laissa _____ deux dimanches puis il se décida à cette visite.

Ex. 11. Traduisez:

1. Я вас прошу никого не *впускать*. 2. Она сожалела, что *отпустила* их. 3. Осторожно, *пропустите* машины, прежде чем переходить улицу. 4. Он получил приказ никого не *выпускать*. 5. Она никогда не *упускала* случая сделать ему замечание. 6. Поднимите то, что вы *уронили*. 7. Больной был очень слаб, и к нему никого не *впускали*. 8. Мне сказали, чтобы я никого не *пропускал*. 9. Теперь слишком поздно, вы *пустили* благоприятный момент. 10. Роже плохо знает дорогу; тебе не следовало *отпускать* его одного. 11. Как ты мог *упустить* такой прекрасный случай.

Ex. 12. Apprenez les exemples et traduisez-les en russe.

1. On les fit attendre assez longtemps et elle resta debout avec ses paquets.
2. Les autorités de Nice m'ont fait payer une lourde amende.
3. Elle m'a fait jurer de renoncer pour toujours à la chasse.
4. Il m'a fait essayer plusieurs pardessus, enfin je me suis décidé pour un pardessus marron et un chapeau assorti.
5. Je lui ai promis de vous faire prendre l'avion pour Paris.
6. Il m'a fait voir ses photos prises la veille.
7. Fais manger les enfants et metsles au lit.
8. Les habitants du village consentent à vendre terres et maisons à l'exception de l'un d'eux qui refuse de vendre les siennes et fait échouer l'affaire.
9. Pourriez-vous nous faire savoir qui participera à la cérémonie.
10. Je l'ai fait partir, j'en avais assez de ses mensonges.
11. Une des femmes me fit asseoir et je commençai à remplir les papiers.
12. On m'a fait boire quelque chose avec du citron et de l'alcool.
13. Vous avez pu lui faire parvenir un message en quelques jours.
14. Le lendemain elle lui fit parvenir deux cents livres en billets de banque.
15. Je vous ferai savoir la date de mon départ.

Ex. 13. Traduisez:

1. Ничто не заставит меня вести себя иначе. 2. Эти слова заставили его покраснеть, и он не смог скрыть своего смущения. 3. Не заставляйте меня платить так дорого за эти продукты. 4. Вы меня заставляете терять время. 5. Я не знаю, что вас заставило передумать. 6. Она велела справиться о тебе. 7. Она заставила меня снять плащ и положила мою шляпу на стул. 8. Он вас ждет – позовите его. 9. Мне надоели эти шутки, они меня не смешат. 10. Мы не получили (нам не доставили) последний номер журнала. 11. Нужно доставить это лекарство на пароход. 12. В этом районе партизаны взорвали мост. 13. Он нам показал свои новые работы. 14. Включите, пожалуйста, радио. 15. Он мне объяснил, что мое замечание совершенно неуместно. 16. Я вас напою горячим молоком. 17. Покажи твою последнюю статью. 18. Он мне передал, что пришлет свой отчет сегодня вечером или завтра.

Ex. 14. Apprenez les exemples et traduisez-les en russe:

1. Laissez-moi vous parler. 2. Il ne me laisse jamais lire son courrier. 3. Si je n'avais pas une telle confiance en vous, je ne me serais jamais laissé entraîner dans une pareille aventure. 4. Si ça continue, ma prime va sauter, j'ai laissé passer trois voitures. 5. Il était beaucoup plus sensible qu'il ne voulait le laisser voir. 6. "Et tu le laisses agir ainsi", – lança-t-elle à son mari. 7. Vous n'osez pas le dire mais vous le laissez clairement entendre.

Ex. 15. Dites en français en utilisant la construction causative:

дать посмотреть, позволить говорить, намекнуть (дать понять), пропустить кого-л., отпустить, впустить.

1. Она никогда не позволяет мне читать свои письма. 2. И вы дали ему уехать? 3. Он мне дал понять, что мое поведение неуместно. 4. Полицейский пропустил все машины и остановил нашу. 5. Дайте мне посмотреть, что происходит. 6. Они никогда не дают читать мне свои письма.

Ex. 16. Observez les exemples et traduisez-les en russe:

1. C'était un sergent en uniforme qui fit comprendre à Souchet qu'il désirait lui parler. 2. Elle m'a demandé si on faisait visiter l'usine à tous les nouveaux. 3. C'était absolument insensé de lui faire perdre ainsi son temps. 4. Les autorités de Nice lui avaient fait payer une lourde amende. 5. On lui faisait boire des sirops, du thé bouillant. 6. Il n'a pas tendu la lettre à sa femme. Il ne lui faisait jamais lire son courrier. 7. Il leur faisait comprendre qu'ils n'avaient qu'à partir. 8. Jamais elle ne lui avait laissé deviner ses doutes, ses frayeurs. 9. Lucien lui avait fait comprendre que quelqu'un écoutait. 10. Voulez-vous que je lui fasse dire que vous êtes là. 11. Stéphane lui fit visiter ses terres.

Ex. 17. Traduisez:

- A) 1. Покорми, пожалуйста, детей и уложи их спать.

2. Вы бы лучше напоили больного соком или минеральной водой.

3. После завтрака дай ребенку таблетку.

4. Пообедай и покорми собаку.

5. Из-за вас он теряет голову (faire perdre la tête).

6. Она заставила его снять пальто.

7. Он взял ее за локоть, чтобы заставить ее подняться.

8. Она заставила его поклясться, что он навсегда откажется от охоты.

9. Робер хотел заставить отца поверить, что он встал.

10. Они из-за вас теряют время.

11. Намекни ей, что ее ждут.

12. Он говорит, что из-за вас он опоздал на поезд.

- B) 1. Мне нужно починить машину. Вы можете ее отбуксировать (faire remorquer) в ремонтную мастерскую? _____

2. Я бы хотела связать себе платье. Ваша сестра не могла бы это сделать? _____

3. Эта прическа тебе не идет. Лучше бы ты подстригся.

4. Она шьет (одевается) у этой портнихи.

5. Он отремонтировал квартиру и приглашает нас к себе.

6. Вам лучше лечь в больницу и полечиться.

7. Ему продлили визу еще на 10 дней.

8. У вас нет знакомой машинистки? Я бы хотел напечатать свою работу. _____

Практический курс основного иностранного языка
Французский язык
Практическая грамматика
Юнита 10

Редакторы: Н.Б. Питерских, А.В. Блинов

Оператор компьютерной верстки: В. С. Левшанов

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.1998

Сдано в печать

НОУ "Современный Гуманитарный Институт"

Заказ

Тираж